



## 外国語情報コーナー

今月は「国民年金保険料はお得な口座振替を」(10ページ参照)と「予防接種(麻疹風しん混合ワクチン(2期))」(28ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。  
※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は30ページを見てください。

AGEO City  
official website



### English

英語

#### Automatic Withdrawal to Pay National Pension Contributions

You will receive a greater discount on your National Pension contributions if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying in cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,520 yen. However, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,160 yen (the amount in the fiscal year of 2020). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system. In this case, the discount will be approximately 15,000 yen. \*To make lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, you need to apply by February 26 (Fri); this does not include payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March). → Hoken-Nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827 Omiya Pension Office Tel 652-3399

#### Vaccinations

Measles & rubella vaccination (Part 2) will be given to eligible children, free of charge, until March 31(Wed) only. You will be charged starting from April 1. So, don't miss this vaccination opportunity. For: Children born between April 2, 2014 and April 1, 2015. What to bring: Maternal and Child Health Handbook/*Boshi Techou* and Doctor's question sheet (available at Kodomoshien-ka, Higashi and Nishi Hoken Center, City Hall's branch offices and designated medical institutions in Ageo) Application: Contact any of the designated medical institutions → Higashi Hoken Center Tel 774-1414 / Fax 774-8188

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual. O valor do desconto para pagamento em uma parcela em dinheiro é de 3.520 ienes ou 4.160 ienes para débito automá-

tico em conta (ano base 2020). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de aproximadamente 15.000 ienes para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos. \*Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro à março) providenciar pedido até a data de 26 de fevereiro, 6ª feira.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria) Tel 048-775-5137 / Fax 048-775-9827 OMIYA NENKIN JIMUSHO (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel 048-652-3399

#### VACINA PREVENTIVA

As vacinas preventivas contra sarampo e rubéola (2ª aplicação) poderão ser tomadas gratuitamente até a data de 31 de março, 4ª feira. A partir de 01 de abril as vacinas serão cobradas. Se a criança estiver na faixa etária para aplicação da vacina não esqueça de levá-la antes do término da campanha. Criança alvo: aquelas nascidas no período de 02.4.2014 ~ 01.4.2015. Levar: Caderneta materno/infantil e questionário médico (que poderá ser adquirido na Seção de Apoio à Criança, no Higashi ou Nishi Hoken Center, sucursais da prefeitura e nas instituições médicas da cidade de Ageo). Pedidos: diretamente nos hospitais e clínicas → HIGASHI HOKEN CENTER (Midorigaoka 2-1-27) Tel 048-774-1414/Fax 048-774-8188

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.520 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará a 4.160 yenes. (valor del ejercicio 2020) Si le cuesta pagar, de una vez, las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado por seis meses, un año o dos años salvo

para el segundo semestre (de octubre a marzo del año que viene) hay que hacer el trámite para el vienes, 26 de febrero. → Hoken nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827. Oficina de las Pensiones en Omiya Tel 652-3399

#### Vacunación

Tengan en cuenta que la vacuna combinada contra rubéola y sarampión (segunda fase) es gratuita hasta 31 de marzo (miér.), y después del 1 de abril, los interesados deberán pagar. Así que no se pierdan la ocasión de vacunación. Es para los niños que nacen del 2 de abril de 2014 al 1 de abril de 2015. El día de vacunación hay que llevar el cuestionario (Yoshin-hyo) y cartilla de maternidad. El cuestionario está en Kodomo shien-ka (en el Ayuntamiento de Ageo), Higashi Hoken Center, Nishi Hoken Center, oficinas municipales e instituciones médicas de Ageo. Inscripción: Ponerse en contacto personalmente con las instituciones médicas designadas en Ageo o en la Prefectura de Saitama. → Higashi Hoken Center Tel 774-1414 / Fax 774-8188

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 缴纳国民年金保险费

缴纳保险费时利用转账方式,很方便。事先缴纳的话还可以增加折扣额。1年的保险费总额,事先利用现金缴纳的话折扣3520日元,利用转账方式的话折扣4160日元(令和2年度)。事先缴纳6个月保险费的话利用转账方式,有些优惠(会便宜一点)。另外利用转账的方式事先缴纳2年份的保险费,折扣1万5000日元左右。\*前期6个月(6~9月)利用转账的话在2月28日(星期五)之前必须报名。→ 保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827 大官年金事务所 Tel 652-3399

#### 预防接种

麻疹·风疹的混合疫苗预防接种(第2期)额免费接种期间到3月31日(星期二)为止。请注意,4月1日以后接种费用必须自己负担。对象:在平成26年4月2日~平成27年4月1日之间出生的儿童。携带物品:母子手册、预诊票(在儿童支援课、东西保健中心、各支所·出張所、市内实施医疗机构可以领取。)报名:请直接向实施医疗机构报名申请。→ 东保健中心 Tel 774-1414 / Fax 774-8188

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。